

This qualitative research study attempts to find out the types of non-equivalence across the selected poems in Urdu by Faiz Ahmed Faiz and their translated versions in English language rendered by Duad Kamal. It searches out grammatical, textual and pragmatic differences across selected source text (ST) in Urdu and its target text (TT) in English. Furthermore, it also analyzes the types of strategies used by the translator at word and above word levels while transferring the selected poems from one language to another language. At the same time, it examines the ways through which the translator deals with grammatical, textual and pragmatic differences of the selected poems and their translations. Keeping in view the objectives of this research, the selected version of source texts and target texts will be analyzed qualitatively by applying the Mona Baker's taxonomy as theoretical framework. An in-depth analysis will be carried out of the selected samples with the help of various levels in Baker's bottom-up approach such as at word level, above word level, grammatical level, pragmatic, and textual level. This study aims at stressing the significance of equivalence in translation process, as well as, raising reader's awareness on the matter of equivalence as well as non-equivalence. Secondly, how these various differences at word, and above word level can be tackled while translating a text from one language to another language. Thirdly, what types of grammatical and pragmatic differences exist across languages and how these differences can be approached with help of various strategies to render as equivalent as possible from one language culture to another language culture. Lastly this research study also contributes to academic curriculum of translation studies and as well translators in sense that how to deal various with non-equivalence at various levels such as at word level, above word level, grammatical equivalence, textual equivalence, and pragmatic equivalence with help of various strategies found by the researcher